이중언어 동사 결합가 사전에 관한 연구[1)]

이점출(중앙대)

1. 머리말

이 논문의 연구목적은 지금까지 출판되었거나 연구논문에서 제시된, 독일어와 다른 언어와의 대조적인 결합가 사전의 여러 가지 결합가 모형들을 비교해 보고 독·한 대조 결합가 사전의 토대를 마련하기 위하여 하나의 독일어-한국어 동사 결합가 모형을 제시해 보는 데 있다.

결합가 이론이 처음에는 문법기술의 틀 내에서 특정한 규칙의 기술에 대한 토대로서만 고려되었지만, 최근에는 결합가 이론이 특히 사전학의 분야에서 큰 성공을 거두었다. 오늘날 우리는 결합가 개념이 사전학에서도 문법에서만큼 중요한 역할을 한다고 말할 수 있다. 결합가는 어휘부 Lexikon의 핵심적 속성이다. 이러한 상황으로 인해 60년대 이후 결합가 사전 편찬이 급격하게 발전하게 되었다. 독일어 동사에 대한 첫 번째 결합가 사전(Helbig/Schenkel 1969; Engel/Schumacher 1976)에 이어 Sommerfeldt/Schreiber의 형용사 결합가 사전(1974), 명사 결합가 사전(1977), 다른 언어에서의 동사에 대한 결합가 사전(Busse/Dubost 1977; Rickmeyer 1977), 다른 언어에 대한 대조적인 결합가 사전(D. Rall/M. Rall/Zorilla 1980; Engel/Savin 1983)이, 그리고 뒤이어 주요 동사군에 대한 광범위하고 상세한 결합가 사전(Schumacher 1986)이 등장했다. 이러한 결합가 사전 편찬은 여러 가지 문법이론의 영향을 받아 어휘부가 아직 언어학적 관심의 주변에 머물러 있고 또 (통사론과 비교하여) 도외시되었던 시점에 등장하였다.

60년대 말과 70년대 초 Chomsky 문법의 커다란 승리의 결과로서 유럽에서도 때때로 자연언어의 문법은 규칙과 어휘부로 구성되어 있다는 견해가 지배적이었다. 우리가 이 규칙과 어휘부의 상호작용을 통해서 문장을 '생성'하고자 하는 경우, 이 규칙에 의해 구조가 생성되고 또 다른 규칙의

1) 본 논문은 중앙대학교 연구기자재 구입지원 프로그램의 도움을 받은 결과임

적용을 받아서 이 구조가 변형되거나 어휘화된다.

어휘부로부터 언어요소를 끌어내어 - 이들이 양립하는 경우 - 범주기호 대신에 이 요소를 구조에 삽입하면 어휘화가 이루어진다. 이 양립성을 보장하기 위해서 어휘내항을 해당 자질로 구비해 놓는 것이 필요하다. 이 지표는 품사 및 기타 특징들에 대한 정보로 구성된다. 동사에서는 어휘내항에 문맥자질을 표시하는데, 문맥자질을 통해서 동사의 환경에 몇 개의 문장성분과 어떤 종류의 문장성분이 와야 하는지를 표현한다. 예컨대 동사 verkaufen의 어휘내항은 다음의 형태를 가질 수 있다.

verkaufen [+ V ___ NP_{Nom} NP_{Akk} $NP_{Dat}/NP_{Präp}$]

우리는 동사의 어휘내항을 동사의 결합가 관계의 특징화로 간주할 수 있다. 어휘를 광범위하게 기술하는 것이 문법의 과제가 될 수는 없다. 그래서 대체로 설정된 규칙을 설명해 주는 기능만을 갖는 몇 가지 예들만이 제시된다. 따라서 이러한 문법기술에서는 오직 명확한 경우만을 끌어오는 것이 당연하다.

이러한 전제조건 하에서 문법의 어휘부를 끌어내어 기계로 읽을 수 있는 형태로 마련하는 것이 중요하다. 이렇게 형성된 결합가 사전은 사전학적인 산물의 의미에서의 사전이 아니라 문법에 대한 부속물로서 간주되어야 한다. 결합가 사전의 주요 적용영역은 언어학적인 자료처리이다. 텍스트를 기계로 분석할 경우 개개의 분석단위가 어휘부와 비교되며 문장에 대해 어떤 해석이 가능한지가 확정된다.

독일어로 편찬된 독일어 동사의 결합가 사전에 관해서는 필자의 또 다른 논문(이점출 1999)에서 논의하였기 때문에, 이 논문에서는 독일어와 다른 언어들(일본어, 프랑스어, 터어키어, 헝가리어, 스페인어, 루마니아어, 이탈리아어 및 중국어)의 대조적인 결합가 사전에 관해서만 논의한 후에, 독·한 대조 결합가 사전의 토대를 마련하기 위하여 하나의 독일어-한국어 동사의 결합가 모형을 제시해 보기로 한다.

2. 이중언어 동사 결합가 사전

비록 사전연구가들이 사전 텍스트의 교수법적인 이용을 위하여 애쓰며 제한된 기술어휘를 사용하지만, 외국어로 된 1어 사전의 사용은 학습자들에게 상당한 어려움을 야기한다. 그래서 2어(=이중언어) 결합가 사전 편찬에 많은 관심을 가지게 되었다. 2어 결합가 사전에서는 학습자의 모국어가 출발어로, 외국어가 목표어로 기능한다.

결합가 이론은 일반적으로 독어학에서 크다란 성공을 거두었기 때문에 대부분의 2어 결합가 사전에서도 독일어가 주를 이룬다. 원칙적으로 우리는 여기서 특정한 외국어를 배우려는 독일인을 위한 사전과 외국어로서 독일어를 배우려는 특정한 모국어 화자를 위한 참고서적을 구별해야 한다. 물론 두 가지 방향의 목표를 하나의 사전으로 실현시킬 수 있다면 그것은 이상적이 되겠다. 이러한 가역성(可逆性)의 사전은 두 목표집단에 의해서 동일한 방법과 동일한 범위로 이용될 수 있겠다. 그러나 이러한 계획은 실현시키기 어렵거나 꿈같은 소망인 것처럼 보인다. 우리는 이러한 의도에 대한 문제점을 이미 독일어와 화란어와 같은 친족언어에서 나온 예들에서 명확히 할 수 있다.

Westheide(1986)는 독일어 동사 aufmachen에 대하여 화란어 opmaken이 일치할 뿐만 아니라 4가지 다른 동사도 고려할 수 있다는 사실을 제시하였다. 이러한 사실은 2어 사전에서만 표현될 수 있다(Westheide 1986:31).

die Tür/das Geschäft *aufmachen*	openen (schriftsprachlich) opendoen (gesprochne Sprache)
den Schirm -	de paraplu opsteken
sich -	opstappen
ein Buch -	een boek *opmaken*
eine Liste aufstellen	een lijst -
Bilanz ziehen	de balans -
die Bücher prüfen	de boeken -
gesehen und beglaubigt	- aldus opgemaakt en getekend
gegen jn Strafanzeige erstatten	- een procesverbaal tegen iemand opmaken

그러나 관점을 달리 하면 사태가 다르게 보인다. 화란어 opmaken은 독

일어에서는 다른 의미를 가지고 있는 아주 다른 동사가 사용되는 일련의 문맥에서 사용되기 때문이다. 이러한 관계는 1어 사전에서는 적절하게 포착될 수 없다. 그래서 우리는 두 가지 2어 사전을 작성하든지 혹은 하나의 목표설정에 따르는 수밖에 없다.

2.1. Rickmeyer(1977)

독일어를 모국어로 하는 학습자를 위한 결합가 사전은 지금까지 3가지, 즉 Rickmeyer(1977), Busse/Dubost(1977), Abdülhayoglu(1990)가 있다.

Rickmeyer의 『일본어 결합가 소사전』은 독일어를 모국어로 하는 학습자와 일본어 교사를 위하여 편찬되었다. 이 사전에서는 아주 자주 사용되는 일본어 동사 400개가 기술된다. 그밖에 특별한 결합가 관계를 나타내는 몇몇 덜 자주 사용되는 동사도 포함된다. 결합가 이론을 다른 품사로 적용할 수 있는 가능성을 예로서 제시하기 위하여 소수의 형용사도 추가적으로 수용된다.

동사와 동사의 특수한 환경이 통사·의미적으로 기술된다. 통사적인 기술은 Helbig/Schenkel(1969)에 의존하고 의미론에서는 술어문법을 위해서 수정된 Fillmore의 심층격 개념이 토대가 된다. 즉 동사의미는 형태·통사적 및 의미적 술어빈사 述語賓辭, Prädikator로 구성되는 술어 Prädikat에 의해서 기술된다. Rickmeyer가 '보충어 Komplement'라 칭하고 원칙적으로 '부사규정어'(첨가어)와 구별되는 보충어 Ergänzung가 이 술어에 대한 논항으로 기능한다.

술어빈사는 한 단어의 결합가와 그 환경의 통사적인 형식화에 연관된, 이 단어의 최소 구성성분으로 정의된다. 이 구성성분들에서 형태·통사적인 술어빈사와 의미적인 술어빈사는 구별된다. 형태·통사적인 빈사는 동사와 보충어 간의 의미관계에 대한 어떤 정보도 주지 않고 다만 보충어의 수와 격불변화사에 대한 정보만 제공한다. 의미적 술어빈사는 추가적으로 격관계를 표시한다.

이 사전에서의 표기는 아주 복잡하다. 여기서는 독일어 동사 kaufen에 해당하는 동사 KAU 1에 대한 내항만을 살펴보자(Rickmeyer 1977:142).

KAU 1 買う

I.				
1. C(O)	ga	o	(kara)	
2. C(V2)	ga	o		(ni)
II.				
1. (sd.) kaufen	n	a	(von d)	
2. kaufen	n	a		(d, für a)
3. auf sa. ziehen, anerkennen	n	a		

III.

1. Ø, o

Watakushi wa$_1$, hajimete no tochi de wa mazu shinbun o$_2$ kau. (SSI 56.12.17.64)	Dort, wohin ich zum erstenmal komme, kaufe ich$_1$ mir zuerst eine Zeitung$_2$.

2. Ø, o, kara

Aru hi, Iesuzu wa$_1$ Sutokkuton no machi e iku tochuu, Amerikajin kara$_3$, nitoo no uma o$_2$ katta.(TRS 56.5.132)	Eines Tages kaufte Jesus$_1$ auf dem Weg nach Stockton zwei Pferde$_2$ von einem Amerikaner$_3$.

3. Ø, o

Hito no urami o$_2$ kau yoo na kota wa, shinai hoo ga ii. (KY 171)	Es ist besser, nichts zu tun, womit man den Zorn$_2$ der Leute auf sich zieht.

4. Ø, 0

Ano hito no majimesa o$_2$ katte iru. (KY 171)	Ich erkenne seine Aufrichtigkeit$_2$ an.

I단계에서는 kau 1이 두 가지 구조로 출현한다는 사실이 기술된다. 첫 번째 구조는 사역격으로 이해되는 의미술어 C(O)로 구성된다. 통사구조는 3가이다. 보충어로서 구매자는 격불변화사 ga, 상품은 격불변화사 o, 판매자는 격불변화사 kara로 실현된다. 이 때 kara는 수의적인 불변화사이다. II단계에서 기술되는 일본어 및 독일어 동사의 의미역 할당은 격표지의 수직적인 배열에서 나타난다. 두 번째 구조는 술어 C(V2)로 구성되는데 여기서 V2는 형태·통사적인 술어빈사의 특정한 유형을 나타낸다. 첫 번째 변이형과는 달리 이 구조에서는 보충어가 판매자를 가리키는 불변화사 ni와 함께 출현할 수 있다.

이 사전은 몇 가지 제약을 가하면 일본인 독일어 교사들도 사용할 수 있다. 일본어의 어느 동사에 원하는 독일어 동사가 등장하는가를 나타내 주는 독일어-일본어 지표가 있다. 동사 kaufen은 kau 1에서만 다루어지고 anerkennen은 3가지 내항에서 나타난다. II단계의 구조기술과 예문에 대한 독일어 번역으로부터 사용자는 독일어 동사의 사용에 대한 몇 가지 설명도

들을 수 있다. 그러나 독일어 동사의 완전한 기술은 이 테두리 내에서는 불가능하다.

2.2. Busse/Dubost(1977,^{2}1983)

Busse/Dubost(1977,^{2}1983)의 「프랑스어 동사 결합가 사전」은 프랑스어를 배우는 학생들과 교사 및 언어학자를 위하여 편찬되었다. 저자들이 이 말을 분명히 말한 것은 아니지만 독일어를 사용하는 불어불문학자들을 위하여 이 사전이 편찬되었다. 왜냐하면 기술언어가 독일어이고 프랑스어 동사에 대한 독일어 대응물이 주어지기 때문이다. 이러한 점에서 이 사전은 2어 사전이지만, 대조적인 동사사전이라고 말할 수는 없다. 왜냐하면 Rickmeyer(1977)와는 달리 독일어에 대한 구조기술이 제시되지 않기 때문이다. 외국어의 이해를 쉽게 하기 위해서만 독일어 동사가 제시된다.

기술된 동사의 수에 관해서 이 사전은 대략 5050개의 동사에 달해 모든 다른 결합가 사전에 비해 훨씬 많다. 통사적 기술에 대한 이론적인 토대로서 특히 Busse(1974)가 사용된다. 사전의 작성은 Engel/Schumacher(1976, ^{2}1978)의 「독일어 동사의 결합가 소사전」(=KVL)의 그것과 유사한 점을 가지고 있다.

Busse/Dubost(1977)에서는 의미부가 거의 기술되어 있지 않다. 보충어의 충전에 대한 선택제약은 해당 독일어 동사에 대하여 변칙적인 규칙이 적용되는 경우에만 제시된다. 이 의미정보는 표준사전에서 '사람'에 대하여 jemand, '사물'에 대하여 etwas와 같은 대명사를 통해 일반적으로 표현되는 특징화를 넘어서지 못한다.

표준에서 벗어나는 경우에 동사에 대해서 뿐만 아니라 특정한 구성가능성에 대해서도 문체적인 특징이 제시된다. 문장모형의 표기는 일반적인 결합가 사전에서의 표기와 차이가 난다. 약어 'N'은 기호 'V'(동사)의 전후 위치에 따라 주어나 직접목적어로 간주된다.

가끔 내항은 동사와 그 보충어의 명명 Nennung에 한정할 뿐만 아니라 저자들에 의해 경계선상에 있는 것으로 간주되는 부사규정어도 포함한다. 이 결합가 사전에 관한 많은 특징들은 동사 acheter(=abkaufen)에서 추론할 수 있다(Busse/Dubost ^{2}1983:7)

· **acheter** (3/2)	**ab-kaufen**
N-V-N-(à Nqn)<(pour)N>	*Je l'ai acheté (pour) 10 francs. Pour combien l'as-tu acheté?* *J'ai acheté cette maison à notre voisin. J'ai acheté cela chez M. Dupont, aux puces.* ◆ *Je lui (= pour lui) ai acheté une montre.* ◆ *RARE et PRECIEUX: N-V-N-de Nqn: Ils achetaient d'elle des petits cornichons au vinaigre/G. Roy/.* ◆ *FAM: N-V-Ø-Ø: n'acheter que chez le grossiste.* → *faire ses achats qp/chez qn*
N-V-Nqc/qn	*On n'achète plus les juges. Acheter des suffrages.*

표제어 다음에 이 동사가 3가 내지 2가라는 것을 나타내는 결합가에 대한 진술(3/2)이 괄호 안에 온다. 표제어 앞에 있는 점은 이 동사가 자주 사용되는 동사라는 표시이다. 표제어 밑에 구문안이 온다. 주어와 직접목적어 외에 사람에 대한 표현으로 사용되는(à Nqn), 전치사 à를 취하는 수의적인 간접목적어가 온다. 추가적으로 가끔 수의적인 pour(für)를 취하는 첨가어가 연결된다. 이 첨가어가 구매가에 관련된다는 사실은 예문을 통해서만 알 수 있다: Je l'ai acheté (pour) 10 francs. = Ich habe es für 10 Francs gekauft. 이 사전은 이미 사용자들의 충분한 독일어 지식을 전제로 하기 때문에 예문을 독일어로 번역하는 것은 불필요하다. 독일어 동사 ab-kaufen의 내항은 acheter가 abkaufen과 kaufen으로 번역될 수 있다는 것을 보여준다.

동사의 일상적인 사용에 대한 예문 다음에 여러 가지 특성에 관한 언급이 뒤따른다: 구매시 수혜자에 대한 명명(Je lui ai acheté une montre. = Ich habe ihm/für ihn eine Uhr gekauft.), 판매자를 가리키는 간접목적어 'de Nqn'를 취하는 구조(Ils achetaient d'elle ... = Sie kauften von ihr ...), 끝으로 목적어가 삭제되고 그 대신 부사규정어가 출현하는 일상어의 변이형(n'acheter que chez le grossiste. = nur beim Großhändler kaufen). 이 구조에 대한 대용으로서 대략 독일어 표현 Einkäufe machen에 해당하는 faire ses achats가 제안된다. 두 번째 내항에서는 2가의 acheter가 기술되는데 이 동사는 독일어 동사 kaufen처럼 bestechen의 의미로 사용된다(예: Richter kaufen, Stimmen kaufen 등).

Busse/Dubost(1977)는 독일어를 배우는 프랑스인을 위한 보조수단으로

서 이 사전을 편찬한 것은 아니다. 그러나 이 사전은 아주 간략하게 기술된 사전임에도 불구하고 프랑스어 텍스트의 생성과 교정을 위해서 프랑스 표준어 사전보다도 더 많은 통사적인 정보를 제공한다.

2.3. Abdülhayoglu(1990)

Abdülhayoglu에 의해 편찬된 『터어키어-독일어 결합가 사전』은 결합가 사전적 및 결합가 이론적인 관점에서 오히려 후퇴된 모습을 보이고 있다. 이 사전은 512개의 터어키어 동사와 이들에서 파생된 동사형태와 명사형태를 포함하고 있다. 대부분의 동사에서 다수의 명사화가 수록되어 있다. 동사내항은 동사의 의미에 따라 자세하게 세분되어 있다. 예컨대 동사 almak(= einkaufen)에서는 72가지 사용법이 구분되는데, 이들의 의미는 동의어 터어키어 동사, 독일어 동사 및 독일어 의역으로 설명된다. 결합가 내항은 아주 간략하며 오직 구문안의 진술로서만 구성된다. 이 때 여러 가지 격어미를 통해서 구분할 수 있는 6가지 보충어부류가 설정된다. 이들 보충어가 각각의 동사의미에서 의무적인지 또는 수의적인지 하는 것은 예문을 통해서만 추론할 수 있다. 사전의 결합가 이론적인 토대에 관해서는 실제로 아무런 언급이 없다. 목표집단, 동사의 선택 및 예문의 출처에 관해서도 전혀 언급이 없다. 이 사전은 서문에서 "외국어로서의 독일어(DaF) 및 외국어로서의 터어키어(TaF) 영역에서 실제적인 경험과 이론적인 고려에서 작성되었다"고 말하고 있다. 그러나 분명한 것은 이 결합가 사전이 외국어로서의 독일어를 공부하는 터어키인 학습자에게는 적합하지 않으며 독일어를 배우는 터어키인에게 두 언어에 대한 고도의 언어능력을 전제로 한다는 점이다. 아마도 이 사전은 터어키어 능력보다는 독일어 능력이 훨씬 더 강한, 독일어권에서 성장한 터어키인들이 사용할 수 있을 것이다.

독일어 einkaufen으로 번역되는 almak3에 대한 내항(Abdülhayoglu 1990:45f.)과 독일어 Einkäufe machen에 해당하는 alisveris etmek에 대한 어휘내항을 제시해 보자(Abdülhayoglu 1990:249).

almak (o,i)

3. santin almak: etw. kaufen, ein-, an-, aufkaufen, s. (D) etw. an-, beschaffen
B: Bu kislik paltoyu 20 bin liraya aldi.

Diesen Wintermantel hat er für 20.000 L. gekauft.
Carsidan ne aldin? : Was hast du in der Stadt eingekauft?
Bu is icin kendine bir bilgisayar almalisin.
Dafür mußt du dir einen Computer anschaffen.

alisveris etmek (o)
1. yapmak: einkaufen (gehen), Einkäufe tätigen
B: Hafta pazarindaalisveris ettim.
Auf dem Wochenmarkt habe ich eingekauft.
N: alisveris: r Einkauf, s Einkaufen, r Kontakt:
- Onunla hic alisverisim yok.: Mit ihm habe ich gar keinen Kontakt; ich verkehre mit ihm nicht.
- alisverise gitmek: einkaufen gehen
- Alisverisler iyi gidiyor.: Die Geschäfte laufen gut.

표제어 다음에 구문안이 괄호 안에 기술된다. 둘째 줄 내항번호 다음에 터어키어 표현 satin almak가 동의어로서 제시된다. 명사 satin은 동사 satmak(verkaufen)에서 파생되었으며 대략 'Einkauf'를 의미한다. 동사 almak은 여기서 nehmen의 의미로 이해될 수 있다. 이어서 6개의 독일어 동사가 오는데 이들의 의미차이가 설명되지 않고 단지 부분적으로만 이들의 예문이 제시된다. 독일어 번역은 다만 터어키어 예문을 쉽게 이해하는 데에만 도움을 줄뿐이다.

alisveris etmek에 대한 항목에서는 'etw. machen, tun'의 의미를 가지는 동사 yapmak이 동의어로서 제시된다. 동의어로서 표현 alisveris yapmak(= Einkäufe tätigen)이 제시되면 옳을 것이다.

일관성이 없는 표제어는 이용자들이 그것을 찾는 데 어려움을 초래할 것이다. 위의 예문에서 알 수 있듯이 이 사전은 터어키어 기본동사와 그 파생어 간의 관계를 매우 자세히 기술하고는 있지만, 개괄적으로 제시해 주지 못해서 결합가 사전으로서도 결코 만족스러운 것이 아니다.

2.4. László/Szanyi(1984,^{2}1985)

László/Szanyi(1984,^{2}1985)의 『헝가리어-독일어 결합가 사전』의 구조는

모든 다른 2어 결합가 사전과는 구분된다. 이 사전은 헝가리 학생들과 독일어 교사들을 위하여 편찬되었는데 대략 650개의 자주 사용되는 헝가리어 동사들과 이들의 독일어 대응물을 포함하고 있다.

헝가리에서는 대부분의 다른 나라와는 반대로 외국어로서의 독일어 수업이 보다 중요한 의미를 갖는다. 학생들이 이 사전을 사용할 수 있도록 하기 위해서 저자들은 복잡한 구조에 대한 표현과 언어학적인 설명을 하지 않았다. 일반적으로 이 사전에서는 결합가 기술이 최대한으로 한정되었다. 그러나 다른 결합가 사전과의 중요한 차이점은 László/Szanyi(1984)에서는 목적어의 동사가 아니라 출발어의 동사가 표제어로 나와 있다는 것이다. 독일어 동사 einkaufen, kaufen, Einkäufe machen에 해당하는 vásárol을 예로 들어 보자(László/Szanyi(1984).

vásárol

	einkaufen; Einkäufe machen: *Ich muß noch einkaufen/ Einkäufe machen.*
vhol	**kaufen, Lok**: *Wir kaufen (nur) im Konsum.*
vmit	**kaufen A**: *Die Touristen kaufen Ansichtskarten.*

헝가리어 동사의 환경은 부정대명사의 진술을 통해서 특징지워져 있다. 독일어 동사의 결합가는 보충어부류에 대한 약어(예컨대 장소규정어에 대해서는 'Lok', 4격에 대해서는 'Akk')로 표현된다. 저자는 종합적인 구문안을 제시하려고 노력하지 않고 개별적인 실현변이형을 제시하고 있다.

이런 유형의 사전은 독일어 동사의 목록이 없기 때문에 언어수용이 아니라 언어생성을 위해서만 사용될 수 있을 것이다. 그러나 저자들은 이 사전의 구성에서 초보자들을 대상으로 하였다. 이들은 외국어 학습자의 어려움이 1차적으로 이해에 있는 것이 아니라 올바른 독일어 동사와 동사의 특수한 환경의 선택에 있다고 보기 때문이다.

2.5. Rall/Rall/Zorilla(1980)

지금부터 앞으로 논의하는 2어 결합가 사전은 1차적으로 독일어를 배우

는 외국인을 대상으로 한 사전이다. 이들은 다같이 독일어 부분을 Engel/Schumacher([2]1978)의 KVL로부터 약간 수정하여 사용하고 있다. 이러한 사전은 Rall/Rall/Zorilla(1980)의 『독일어-스페인어 결합가 사전』과 Engel/Savin(1983)의 『독일어-루마니아어 결합가 사전』이다. 이 두 사전은 출발점은 동일하지만 기술방법에서는 상당한 차이가 있다.

멕시코에서 출판된 Rall/Rall/Zorilla(1980)의 『독일어-스페인어 결합가 사전』은 오로지 독일어를 배우는 스페인어 화자만을 대상으로 한 사전이다. 특히 초보자를 대상으로 하기 때문에 모든 예문들은 이해를 돕기 위하여 스페인어로 번역되었다. 그밖에 독일어 표제어 밑에 등가의 번역으로 간주되는 스페인어 동사목록이 온다. 예컨대 동사 einkaufen의 경우 스페인어 동사 comprar와 독일어 표현 Einkäufe machen에 해당하는 hacer compras가 온다. 이러한 어휘내항은 물론 독일어를 배우는 스페인어 화자를 위한 사전으로서는 충분하지 않다.

예의 내항은 KVL와 비교해볼 때 약간의 차이점을 보이고 있다. 개별 내항은 KVL과는 달리 일련번호로 되어 있고 분리동사는 분리전철 다음에 꺽쇠로 표시되어 있다(Rall/Rall/Zorilla 1980:94).

VERB	SBP	BEISPIEL	ÜBERSETZUNG
EIN]KAUFEN 1			
comprar hacer compras	0(1 P1	Die Mutter kauft (Lebensmittel) ein.	La mamá compra alimentos.
sich/Akk EIN]KAUFEN in-Akk2			
invertir dinero.	04 P0	*Er kauft sich in das Geschäft* ein.	*Se está convirtiendo en* socio del negocio.

어휘내항의 내부구분에서 Rall/Rall/Zorilla(1980)와 KVL 사이에 모형에서는 보이지 않는 하나의 중요한 차이점이 있다. KVL에서는 구문안의 순서가 엄격히 아라비아 숫자의 순서에 따르고 있다. 이것은 덜 자주 사용되는 구조가 자주 사용되는 구조보다 먼저 오는 단점을 가지고 있다. 이와 반대로 독일어-스페인어 사전에서는 구문안이 교수법적인 관점에 따라 분류되

었다. 이것은 물론 자의적인 결정이 될 수 있으며 좀 긴 항목에서는 내항을 발견하기가 어렵다. 결국 두 방법은 완전히 만족스러운 방법은 아니다.

2.6. Engel/Savin(1983)

Engel/Savin(1983)의 『독일어-루마니아어 결합가 사전』은 독일어 동사와 루마니아어 동사의 특수한 환경을 기술하기 때문에 대조적인 참고서적이다. 루마니아어에서는 완전한 것을 추구하지 않음으로써 두 언어에 대한 대조의 어려움을 피하고 있다. 루마니아어 동사의 가능한 사용에 대해서는 기술된 독일어 동사와 대조될 수 있는 사용에 대해서만 다루어진다. 하지만 이 사전은 외국어로서 독일어를 연구하는 루마니아인 뿐 아니라 루마니아어를 연구하는 독일의 학자들에게도 도움이 된다.

Engel/Savin(1983)은 독일어 동사의 선정과 기술에서 KVL에 의존하고 있다. KVL에서 생략된 화법동사가 이 사전에서는 기술되어 있다. 보충어 위치의 충전을 위해 의미제약에 대한 기술로 구성되는 추가적인 의미부가 더욱 중요하다. 이 충전규칙 Belegungsregel은 모든 보충어에 대해, 즉 두 언어 사이에 어떤 차이도 보이지 않는 경우에서도 제시된다. 이에 반해 이들은 심층격 관계를 기술하지 않았다. 두 언어에서 동일한 의미를 갖는 동사가 존재하면 이들의 환경에서도 동일한 격관계가 표현되어야 한다고 기대할 수 있다.

『독일어-루마니아어 결합가 사전』은 독일어 연구소 IDS와 루마니아의 여러 학교와 대학의 공동작업으로 편찬되었다. 루마니아 저자들의 주요한 업적은 직접적인 모형이 존재하지 않았던 루마니아어 동사들의 결합가 기술에 대한 전개에 있었다.

사전에서 두 언어에 대한 자료는 정확히 대조적으로 배열되어 있다. 좌측 4난에는 독일어 동사에 대한 내항이 있다: 동사 - 구문안 - 의미제약 - 예문. 우측에는 이와 평행하지만 역순으로 루마니아어에 대한 내항이 있다. 동사 einkaufen에 대한 다음 기술은 이 결합가 사전의 모습을 제시해 줄 것이다(Engel/Savin 1983:181).

Verb	SBP	semantische Restriktionen	Beispielsatz	Beispielsatz	semantische Restriktionen	SBP	Verb
EINKAUFEN, kauft ein, *kaufte ein, hat eingekauft*							
einkaufen 1	0(1)	0:HUM 1:ZOOL/ PLANT/ OBJ/MAT	*Die Mutter kauft ein.*	*Mama face cumpărături*	0:HUM 1:cumpă- rături	!01 (1)→1	*a face cumpărături*
			Die Mutter kauft (Lebensmittel) ein.	*Mama cumpara alimente.*	0:HUM/ !INST 1:KONKR/ !INTELL	!01 (1)→1	*a cumpăra*
			Die Firma kaufte die Lizenz.	Firma a cumpărat licenta.			

루마니아어 문장은 독일어 예문의 번역이다. 여기서 독일어 Einkäufe machen과 비교할 수 있는 관용구 a face cumpărături를 갖는 루마니아어의 문장은 독일어 문장 Die Mutter kauft ein에 해당한다. Die Mutter kauft Lebensmittel ein에서처럼 상품이 표현되면 그것은 a cumpăra가 있는 문장으로 표현된다. 독일어에서는 4격보충어가 수의적이지만 루마니아어에서는 이것이 의무적이 된다. 구문안 앞에 있는 감탄부호는 변칙적인 경우를 나타낸다. cumpărături가 관용구의 일부로서 대치될 수 없음에도 불구하고 이것이 의무적인 보충어로 기술되는 것은 좀 이상하다.

자질 'Intellektiva'(INTELL)에 속하는 Lizenz, Patent, Recht 등과 같은 추상명사에서도 a cumpăra가 적용되는 것은 의미제약을 통해서 설명된다. 독일어에서는 이러한 추상명사에 kaufen이 사용된다(Die Firma kaufte die Lizenz.). 이 사전의 의미규칙은 많은 경우에서 부정확하거나 오류를 범하고 있다. 예컨대 여기서 einkaufen의 주어위치에 INST에 대한 표현을 허용하지 않는 것은 오류이다(Die Genossenschaft/Handelsgesellschaft kauft

direkt beim Erzeuger ein.).

「독일어-루마니아어 결합가 사전」은 루마니아어 동사의 자세한 내항과 구문안도 표현해주는 독일어 동사의 대응물을 통해서 독일학자들에게 도움을 줄 것이다. 이 사전의 이용자는 이 동사들의 다양한 사용가능성에 대한 개관을 얻을 수 있다. 그는 의미제약과 예문을 해당 독일어 동사에서 찾아볼 수 있을 것이다.

요약해서 말하자면, Engel/Savin(1983)의 구상은 현재 대조적인 결합가 사전학의 높은 수준을 나타내며, 2어 결합가 사전에 대한 장래의 계획이 이 사전보다 뒤떨어져서는 안 되겠다.

2.7. Engel/Isbasescu(1993)

Engel/Savin(1983), Stanescu(1988) 및 Engel/Isbasescu(1993)에서는 Engel(^{2}1982;1988)의 보충어 분류를 토대로 루마니아어 보충어를 분류하여 두 언어의 문장모형을 대조·기술한다. Engel/Savin(1983)은 Engel(^{2}1982)의 이론에 따라서 루마니아어 보충어를 10개로 분류하여 독일어-루마니아어 결합가 사전을 편찬하였다. Stanescu(1988)와 Engel/Isbasescu(1993)에서는 Engel(1988)의 보충어 표기법에 따르고 보충어 수를 세분하여 루마니아어 보충어를 각각 18개와 17개로 분류한다. 즉 Stanescu(1988)에서는 Engel/Isbasescu(1993)에서보다 상황/부사 보충어에서 비교 보충어(E_{komp})가 하나 더 추가된다. 그리고 Stanescu(1988)에서는 방향 보충어(E_{dir})와 상황 보충어(E_{sit})가 구분되고, 상황 보충어에 장소, 시간, 방법, 원인, 비교 및 확장 보충어가 포함되는 반면에, Engel/Isbasescu(1993)에서는 방향 보충어가 장소, 시간, 확장, 원인, 방법 보충어와 함께 상황/부사 보충어의 하위 부류를 형성한다.

Engel(1988)의 기술에 근거하고 있는 Engel/Isbasescu의 결합가 모형을 제시하면 다음과 같다(Engel/Isbasescu 1993:105).

einschenken [Flüssiges zum Zweck des Trinkens in einen Behälter füllen]

a turna [Flüssiges oder Kleinkörniges transportieren]

einschenken<sub, (akk), (dat)>	*a turna*<sub, akk, (lok)> oder
sub[AG; hum]	*a turna*<sub, akkk, (dat) (lok)>
akk[OBJ; mat, flüssig]	sub[AG; hum]
dat[PAT; hum]	akk[OBJ; mat, flüssig]
	lok[SIT; dir, Behälter]
	dat[BEN; hum]
Er schenkt dem Gast ein Glas Wein ein.	*El toarnă (oaspetelui) vin (in pahar).*

Engel/Isbasescu(1993)에서는 독일어의 어휘내항과 예문이 루마니아어의 그것과 좌우에서 대칭적으로 배열된다. 이들은 어휘내항의 표기방법에서 Engel(1988)에 따르고 있다. 표제어 다음에 동사의 의미가 대괄호 안에서 간략하게 기술되고, 그 다음에 부정형 동사가 다시 한 번 제시되며 형태·통사적인 결합가에 대한 지표가 각괄호 안에 기술된다. 모든 경우에서 수의적 보충어는 소괄호로 표기된다. 그리고 나서 다시 좌측에는 형태·통사적 결합가를 소문자로 표기하고(예: sub, akk 등), 우측에는 의미격과 보충어의 내재적·범주적 자질을 대괄호 안에 표기한다. 이 때 15개의 관계적 의미(=의미격)(예: AG, ANTI, BEN, DIR, INSTR, OBJ, PAT 등)와 12가지 범주적 자질이 사용된다(예: act, gen, hum, inst, lok, mat, plant 등). 어휘내항의 기술 다음에 예문과 경우에 따라서는 주석이 온다.

2.8. Bianco(1996)

Engel/Savin(1983)을 토대로 하여 Bianco(1996)는 『독일어-이탈리아어 결합가 사전』을 편찬하였다. 그는 Engel(1988;[3]1994)의 보충어 분류를 약간 수정하여 독일어 보충어를 12개로 구분하며, 독일어와 이탈리아어의 문장모형을 대조적으로 기술하고, 『독일어-이탈리아어 결합가 사전』을 편찬하였다. Bianco(1996)에서의 특징은 Engel의 보충어부류에 '시간보충어'(E_{temp})를 추가하고, '상황보충어'(E_{6s})와 '방향보충어'(E_{6d})의 상위개념으로서 '장소보충어'(E_6)를 설정하는 점이다.

사전에서 보충어가 제시해야 하는 의미자질은 다수의 이탈리아인 사용자를 위하여 이탈리아어로 표기된다: UM = 'menschlich', IST = 'Institution', AN = 'Tier/Tierreich', VEG = 'Pflanze/Pflanzenwelt', OGG ='zählbarer materieller Gegenstand', MAT = 'nicht zählbarer materieller Gegenstand', INTELL = 'intellektuell, geistig', AZ = 'Handlung, Ereignis, Vorgang', STAT = 'Eigenschaft, Zustand'. 예문은 진정한 등가문장으로서 이탈리아어 예문과 독일어 예문은 일치해야 한다. 이탈리아어 예문이 표제어와는 다른 독일어 동사로 표현될 수 있는 '역번역'은 화살표(←)로 표시된다.

Bianco(1996)의 결합가 사전에 나와 있는 verkaufen(=vendere)의 어휘내항과 예문은 다음과 같다(Bianco 1996:774f.).

verkaufen/1	vendere/1
verkauft/verkaufte/hat verkauft	A/21 vende/vendette/ha venduto
01(3)	01(3)
0: UM/IST	0: UM/IST
1: CONCR/INTELL(NR)	1: CONCR/INTELL(NR)
3: UM/IST	3: UM/IST
	(a)
Dieser Bauer verkauft (den Nachbarn) Eier.	Questo contadino vende uova (alla gente del vicinato).
Herr Meier hat (dieser Firma) sein Patent verkauft.	Il signor Meier ha venduto (a questa ditta) il suo brevetto.
Viele Bundesliga-Vereine müssen Spieler verkaufen, um ihre Schulden auszugleichen.	Molti club della lega federale devono vendere giocatori per saldare propri debiti.
Er hat mir seinen alten Wagen [für 2000 Mark] verkauft.	Mi ha venduto la sua vecchia macchina [per 2000 marchi].

Bianco(1996)의 『독일어-이탈리아어 결합가 사전』은 순전히 교수법적인 동기에서 편찬되었으며 의미적인 결합가 개념에 토대를 두고 있다. 동

사의 의미를 통해서 모든 통사적 환경, 즉 보충어의 수와 종류가 결정된다. 결합가 사전은 정확한 구조의 생성에 도움을 주는 통사·의미적 정보와 예문을 포함하기 때문에 생성사전(Produktionswörterbuch)이다. 외국어 학습에서는 동사 통사론의 습득이 아주 중요하다. 일반적인 사전에서는 보통 내재적인 의미, 즉 생성적인 기본의미가 가끔 통사적인 환경에 대한 설명 없이 제시된다. 외국어를 학습하려는 학생들에게는 동사의 통사적인 결합 규칙뿐 아니라 보충어에 포함되어 있는 명사의 분포특성도 밝혀주는 사전이 필수적이다. 그래서 Bianco(1996)의 사전에서는 Engel(1988)에 따라서 보충어에 포함된 명사의 의미특성을 확정해 주는 범주적인 의미가 강조된다. Bianco의 결합가 사전은 독일어 동사의 통사·의미적인 특성을 계속적으로 연구하기 위한 참고서적인 동시에 또한 학습사전이다. 그의 구상은 최초의 대조적인 결합가 사전인 Engel/Savin(1983)의 『독일어-루마니아어 결합가 사전』의 구상과 일치한다.

2.9. Liu(1996) 및 독일어-중국어 동사 결합가 사전

Liu(1996)에서는 Engel(1988)의 보충어 부류를 약간 수정해 13개의 독일어 보충어 부류에서 출발하여 중국어와 독일어의 문장모형을 대조하여 기술하고 있다. Liu(1996)의 독일어 동사보충어 분류에서 특징적인 점은 4격 보충어가 4격 보충어(E_1)(z.B. Wir suchen *Pilze.*)와 이중4격 보충어(E_{1d})(z.B. Er lehrt *uns Mathematik.*)로 구분되고, 상황 보충어(E_5)가 장소 보충어(E_{5L}), 시간 보충어(E_{5T}) 및 확장 보충어(E_{5Exp})로 구분되는 것이다. 중국어에서는 2격 보충어(E_2)와 3격 보충어(E_3)가 없으며 그 기능을 4격 목적어(E_1)와 주어(E_0)가 대신한다.

Liu(1996)의 학위논문 후반부에 있는 어휘부에서는 구문안이 제시된 독일어 동사와 이에 대한 중국어의 대응물이 대조적으로 기술된다. 독일어 동사에서 출발하여 그것을 해당 중국어 동사와 비교하는데 이 때 의미제약도 고려된다. 독일어 동사와 예문은 오직 Engel/Savin(1983)에서 유래한다. Liu의 어휘부는 Engel/Savin (1983)의 동사 결합가 사전에서 철자 A와 B로 시작하는 독일어 동사에 한정하고 있다. Engel/Savin(1983)의 표제어 밑에 있는 예문을 이용하고 있지만 지면관계상 모든 예문을 다 다루지는 않

는다. 보충어의 실현에서 부문장은 고려하지 않으며 수의적인 보충어는 소괄호로 표시한다.

대조적인 동사 결합가 사전은 두 언어의 동사를 비교하는데, 이 때 각각 병행하는 예문들만이 실제로 등가이다. 이런 점에서 결합가 사전은 일종의 번역 입문서로 이해할 수 있다. 즉 출발어의 동사의미가 목적어의 해당 동사의미보다 넓을 수도 있고 또 그 반대일 수도 있다. 독일어 동사의 의미가 하나 이상의 중국어 대응물을 통해서 표현되면, 모든 대응물에 대해 각각 하나의 중국어 동사가 우측에서 표제어로 기재되고 동사의 구문안과 예문이 제시된다. 이 때 독일어 동사가 다시 반복되지는 않으며 주석을 통해 언급된다. 독일어 동사의 중국어 대응물이 동의어 Synonyme로서 동일한 구문안과 동일한 의미제약을 보이면 이들을 표제어 다음에 나란히 기재하고 다음과 같이 사선으로 분리한다.

abwarten 01	等/等待 01
achten 01	重視/尊重 01

그러나 Liu(1996)에서는 지면관계상 이 대응물들 중에서 하나의 대응물에 대해서만 예문을 제시한다. 그의 어휘부에 관한 하나의 예를 들어 보자 (Liu 1996:187).

achten I 01	重視/尊重 01
0: HUM/INST	0: HUM/INST
1: HUM/INST	1: HUM/INST/OBJ

(D) Die Kollegen achten ihren Chef.
(CH) 同事們尊重他們的頭兒.

achten II 04	注意/重視 01
auf+A	
0: HUM/INST	0: HUM/INST

4: - 1: -

4 ------->1

(D) Erika achtet auf ihre Aussprache.
(CH) 愛麗卡注意她的發音.

1987년부터 『독일어-중국어 동사의 대조 결합가 사전』 편찬 작업이 진행중이다. 이 계획은 천진(天津) 외국어대학의 Han Wanheng교수의 주도하에 IDS와 공동작업으로 진행되고 있다. 만하임의 IDS에서 작업중인 독일어 동사의 결합가 새사전(VALBU)(=Valenzwörterbuch deutscher Verben)의 어휘내항이 사전의 독일어 부분을 구성한다. 결합가 새사전은 KVL과 마찬가지로 외국어로서의 독일어 초급반 수업을 담당하는 교사들을 목표로 하고 있다. 이 사전에서는 기존의 KVL에 있는 동사들도 많이 포함될 것이다. 그러나 기술방법은 『동사장』(Schumacher 1986)의 그것과 아주 흡사하다. 새로운 구상은 의미론에 근거한 결합가 개념에 토대를 두고 동사와 그 환경의 의미기술을 목표로 하고 있다.

이 사전을 독일어-중국어 대조기술에 대한 토대로 사용하려면 무엇보다도 어휘내항의 형식에 대한 문제가 제기된다. 독일어 기술에서 개괄성을 유지하면서 중국어 자료들 중에서 각각 어느 것이 대조되는가를 배열을 통해서 분명히 하는 것이 문제다. 천진(天津)의 결합가 연구회는 다양한 해결방법을 강구해보았다. 하나의 모형에서는 독일어 자료와 중국어 자료가 평행적으로 기술되고, 다른 초안에서는 두 자료가 상하로 기술된다.

독일어-중국어 동사 결합가 새사전은 중국의 독일어 교사들과 학생들이 이용하기에 적합하다. 두 번째 단계로서 독일의 중국어학자를 위한 중국어-독일어 사전작업이 계획중이다. 이 작업을 위해서 중국어 보충어부류에 대한 체계가 이미 완성되었다(Han u.a.1994).

목적어로서의 독일어 동사 결합가 사전에 대한 몇 가지 다른 계획들이 있는데, 이들은 대체로 외국의 독어학자들에 의해서 수행되고 있으며 이들의 독일어 부분은 KVL이나 Engel/Savin(1983)에 토대를 두고 있다. 여기서 열거할 수 있는 것은 Fink의 독일어-영어 사전, Engel/Mrazovic의 독일어-세르보크로아티아어 사전, Mahmood의 독일어-우르두어 사전,

Morciniec/Cirko/Zobro의 독일어-폴란드어 사전, Hanisch의 독일어-포르투칼어 사전, Hammam/Ouanes의 독일어-아라비아어 사전 등이다 (Schumacher 1995:304).

「독일어-중국어 동사 결합가 사전」 편찬 외에 VALBU의 2어 결합가 사전의 기술방법에 따르고 있는, 외국의 독어학자들에 의한 몇 가지 다른 계획들이 있다. 작업 중에 있거나 계획 중에 있는 2어 결합가 사전은 다음과 같다: Durco의 독일어-슬로바키아어 사전, Upadhyaya/Bhave의 독일어-힌두어 사전, Gupta/Somers의 독일어-영어 사전, Hernández Eduardo의 독일어-스페인어 사전. 모든 자료들이 기계로 작성되기 때문에 언어비교에 이용할 수 있는 다언어 결합가 자료 은행을 IDS에 설치하는 것이 장래의 목표이다(Schumacher 1995:310).

3. 독·한 동사 결합가 사전의 결합가 모형 제안

결합가 사전은 외국인 독일어 학습자들이 올바른 문장을 생성해낼 수 있도록 해주는 중요한 수단이 된다. 그러나 현존 결합가 사전에 설명되어 있는 내용이 서로 일치하지 않는 경우가 있어서 문제점으로 지적된다. 특히 동일한 동사에 대한 통사적 결합가의 규정과 전치사 보충어를 갖는 동사에서 의무적 상관사(obligatorischer Korrelat)와 수의적 상관사(fakultativer Korrelat)에 대한 규정이 일치하지 않는다. 어느 사전의 보충어 규정과 상관사 규정이 옳은가에 대해서는 지면관계상 여기서 다루지 않기로 하고, 다만 통사적 규정의 차이점에 대해 언급하고자 한다. 또한 우리는 독일어와 한국어 대조 결합가 사전 구상을 위해 Helbig/Schenkel(1969), Engel/Schumacher(²1978) 그리고 Engel(1988)과 동일한 방식으로 두 언어의 동사 결합가를 동사 '팔다 verkaufen'를 가지고 비교해 보기로 한다.

(1) Helbig/Schenkel(1969:371)은 동사 'verkaufen'을 2개의 의무적 보충어(1격 보충어와 4격 보충어)와 1개의 수의적 보충어(3격 보충어)를 갖는 3가

동사로 규정하나, Engel/Schumacher([2]1978:284)는 이 동사를 2개의 의무적 보충어(1격 보충어와 4격 보충어)와 2개의 수의적 보충어를 갖는 4가 동사로 규정한다.

verkaufen

I. verkaufen 2+(1)=(3)

II. verkaufen → Sn, Sa, (Sd/pS)

III. Sn → 1. Hum (*Der Besitzer* verkauft das Haus.)
2. Abstr (als Hum) (*Die Gesellschaft* verkauft das Haus.)

Sa → 1. ±Anim (-Hum) (Er verkauft s*eine Pferde, seine Grundstücke.*)
2. Abstr (Er verkauft *die Lizenz.*)

Sd → 1. Hum (Er verkauft *dem Nachbar* den Garten.)
2. Abstr (als Hum) (Er verkauft *der Genossenschaft* das Haus.)

p = an,

pSa → 1. Hum (Er verkauft das Haus *an den Nachbar.*)
2. Abstr (als Hum) (Er verkauft das Haus *an die Genossenschaft.*)

우리는 Helbig/Schenkel(1969:371)의 기술방법에 따라 한국어 동사 '팔다'를 다음과 같이 기술한다.

팔다

I. 팔다 2+(1)=(3)

II. 팔다 → Sn, Sa, (Sd)

III. Sn → 1. Hum (*그 주인이* 집을 판다.)
2. Abstr (als Hum) (*그 단체/협회가* 집을 판다.)

Sa → 1. ±Anim (-Hum) (그가 *자기의 말(馬)을/토지를* 판다.)
2. Abstr (그가 *특허를* 판다.)

Sd → 1. Hum (그가 *이웃에게* 정원을 판다.)
2. Abstr (als Hum) (그가 *조합에* 집을 판다.)

Helbig/Schenkel([4]1978:371)은 독일어 동사 'verkaufen'을 통사적인 관점에서 3가(dreiwertig)로 간주한다. 즉 2개의 의무적인 보충어(주어와 4격 보충어)와 1개의 수의적인 보충어(3격 보충어 혹은 전치사 보충어)를 요구한다. 하지만 독일어 동사 'verkaufen'의 전치사 보충어는 한국어 동사에서는 흔히 3격 보충어로 실현된다. 참고로 한국어에는 전치사가 존재하지 않는다. 따라서 Ⅱ단계에서 통사적 문장모형이 다르게 나타난다. Ⅲ단계에서도 독일어 통사범주 pSa와 그에 따른 의미범주가 한국어 동사에서는 나타나지 않는다.

(2) Engel/Schumacher([2]1978:284)는 동사 'verkaufen'을 4가의 동사로 간주한다. 즉 2개의 의무적인 보충어(주어와 4격 보충어)와 2개의 수의적인 보충어를 취한다. 이 사전에서 0은 주어(=1격 보충어), 1은 4격 보충어, 3은 3격 보충어, 4는 전치사 보충어, 6은 방향 보충어, 8은 방법 보충어를 의미한다. P1은 수동이 가능함을, P0은 수동이 불가능함을 나타낸다. 그리고 * 표는 관용구를 표시하는데, T는 타동사 관용구(transitive lexikalische Fügung)를, I는 자동사 관용구를 나타낸다.

verkaufen

verkaufen	01(3(8	P1	*Der Bauer verkauft (den Nachbarn) die Eier (billig).*
verkaufen (an-Akk)	01(4(8	P1	*Der Bauer verkauft sein Land (an den Staat) (zu einem günstigen Preis).*
verkaufen	01(6(8	P1	*Ich verkaufe Fernsehapparate (ins Ausland) (mit hohen Gewinnen).*
sich/Akk verkaufen	08	P0	*Er hat sich gut verkauft.*
**für dumm verkaufen*	T	P1	*Du kannst mich nicht für dumm verkaufen.*

Engel/Schumacher(²1978:284)의 기술방법에 따라 한국어 동사 '팔다'를 기술하면 다음과 같다.

팔다

팔다	01(3(8 P1	농부가 (이웃에게) 계란을 (싸게) 판다.
	01(6(8 P1	나는 텔레비젼을 (외국에) (높은 수익을 얻고) 판다. 농부가 자기 땅을 (국가에) (싼 값에) 판다.

Engel/Schumacher(²1978:284)에 따르면, 독일어 동사 'verkaufen'은 3개의 통사적 문장모형을 갖는다.

ⓐ 주어 - 4격 보충어 - (3격 보충어) - (방법 보충어)
ⓑ 주어 - 4격 보충어 - (전치사 보충어) - (방법 보충어)
ⓒ 주어 - 4격 보충어 - (방향 보충어) - (방법 보충어)

이 세 가지 통사적 문장모형 가운데 ⓐ와 ⓒ는 한국어 동사 '팔다'에서 나타나지만, ⓑ는 실현되지 않는다.

독일어와 한국어 동사를 통사구조별로 분리하여 기술하는 방식도 고려해 볼 만하다.

verkaufen$_{2+(2)=4}$

verkaufen$_1$	01(3(8	Der Bauer verkauft (den Nachbarn) die Eier (billig).
팔다	01(3(8	농부가 (이웃에게) 계란을 (싸게) 판다.
verkaufen$_2$	01(6(8	Ich verkaufe Fernsehapparate (ins Ausland) (mit hohen Gewinnen).
팔다	01(6(8	나는 텔레비젼을 (외국에) (높은 수익을 얻고) 판다.

verkaufen	01(4(8	Der Bauer verkauft sein Land (an den
(an-Akk)		Staat) (zu einem günstigen Preis).
팔다	01(3(8	농부가 자기 땅을 (국가에) (싼 값에) 판다.

(3) Engel(1988)이 제시한 방식에 따라 독일어 동사 'verkaufen'과 한국어 동사 '팔다'를 대조적으로 분석해 보면 다음과 같이 표현할 수 있다.

verkaufen<sub, akk, (dat/prp)>

sub [AG; hum/inst]	*Der Besitzer* verkauft das Haus.
	Die Gesellschaft verkauft das Haus.
akk [OBJ; geg/mat/zool]	Er verkauft *seine Pferde, seine Grundstücke.*
	Er verkauft *die Lizenz.*
dat [PAT; hum/inst]	Er verkauft *dem Nachbar* den Garten.
	Er verkauft *der Genossenschaft* das Haus.
prp [PAT; hum/inst]	Er verkauft das Haus *an den Nachbar.*
	Er verkauft das Haus *an die Genossenschaft.*

팔다<sub, akk, (dat)>

sub [AG; hum/inst]	*그 주인이* 집을 판다.
	그 단체/협회가 집을 판다.
akk [OBJ; geg/mat/zool]	*그가 자기의 말(馬)을/토지를* 판다.
	그가 특허를 판다.
dat [PAT; hum/inst]	*그가 이웃에게* 정원을 판다.
	그가 조합에 집을 판다.

이상에서 우리는 verkaufen동사를 대상으로 세 가지 형태의 동사 결합가 기술방식을 제시해보았다. 이것은 우리가 계획하고 있는 독일어와 한국어의 동사 결합가 사전 구상을 위해 기존의 기술방식을 약간 변형해 본 것이

다. 이를 바탕으로 한 보다 체계적인 독일어와 한국어 동사기술이 앞으로의 중요한 과제로 남아 있다.

4. 맺음말

지금까지 독일어와 다른 언어들과의 대조 결합가 사전에 대한 발전과 현황을 개관해 보고, 독·한 대조 결합가 사전의 토대를 마련하기 위하여 동사 'verkaufen 팔다'를 가지고 하나의 독일어-한국어 결합가 모형을 제시해 보았다.

대조 결합가 사전에 대한 논의의 결과 오늘날 결합가 사전은 목록중심의 사전으로부터 학습자중심의 사전으로 발전하였다. 그밖에 현재 독일어의 1어 사전으로부터 2어 사전으로 발전하는 경향이 강하다. 그것은 2어로 된 대조적인 결합가 사전이 1어 사전보다는 초보자들에게 외국어수업의 실제적인 요구에 훨씬 잘 부응하기 때문이다.

기초과정에 있는 학생들에게는 외국어로 된 사전이 너무 어렵다. 이들은 철저한 입문 후 기본어휘의 동사를 구사해야 하는 시점에 비로소 외국어로 된 사전을 이용할 수 있을 것이다. 따라서 이러한 1어 결합가 사전의 주대상은 학생이 아니라 교사와 교재집필자이다.

2어 사전은 학습사전으로 사용되기 때문에 모국어로 된 어휘내항이 학생들에게 사전과의 접촉을 쉽게 해준다. 물론 이에 대한 전제조건은 사전작업에 대한 철저한 입문이 수업 중에 이루어져야 한다는 점이다. 이러한 과제는 많은 나라에서 오랫동안 무시되어 왔으며 최근에야 비로소 교과목으로 인정되고 있다. 이러한 경향이 계속 발전하면 결합가 사전은 장래에 외국어수업에서 중요한 보조수단으로서 크다란 의미를 가질 것이다.

참 고 문 헌

이점출(1996): 결합가이론과 격이론. 중앙대학교 출판부. 서울.

이점출(1997): 의존문법과 생성문법. 한국문화사. 서울.

이점출(1999): "독일어 동사보충어 분류에 관한 비교 연구". 독어교육 제17집. 한국독어독문학교육학회. 서울, 303-336.

이점출(1999): "독일어 동사 결합가 사전에 관한 비교 연구". 독어교육 제18집. 한국독어독문학교육학회. 서울.

Abdülhazoglu, S.(1990): Türkisch-Deutsches Valenzlexikon. Hohengehren.

Bianco, M. T.(1996): Valenzlexikon Deutsch-Italienisch. (=Deutsch im Kontrast. Band 17). 2 Bände. Heidelberg.

Busse, W.(1974): Klasse - Transitivität - Valenz. Transitive Klassen des Verbs im Französischen. (=*Internationale Bibliothek für allgemeine Linguistik* 36). München.

Busse, W./Dubost, J-P.(1977, ^{2}1983): Fränzösisches Verblexikon. Die Konstruktion der Verben im Französischen. Stuttgart.

Engel U.(1988): Deutsche Grammatik. Heidelberg.

Engel,U./Isbasescu,M.(1993): Kontrastive Grammatik deutsch-rumänisch. Erster Band. Heidelberg.

Engel,U./Savin,E./Mihaila-Coval,R.(u.a.)(1983):Valenzlexikon deutsch-rumänisch. (=*Deutsch im Kontrast. Band* 3). *Heidelberg.*

Engel,U./Schumacher,H.(1976,^{2}1978): Kleines Valenzlexikon deutscher Verben. Tübingen.

Eppert, F.(1997): Wie Verben in der Wortliste des ZDaFs erscheinen oder vielleicht erscheinen sollten! Zielsprache Deutsch 28, 19-25.

Han,W./Yuan,Y./Sun,A.(1994): "Zum Artikelaufbau eines deutsch-chinesischen kontrastiven Valenzwörterbuches". In: Chinesch und Deutsch im Kontrast. Wuhan, 163-174.

Helbig, G.(1983): "Valenz und Lexikographie". In: Deutsch als Fremd-

sprache 20/3, 137-143.

Helbig, G.(1992): Probleme der Valenz- und Kasustheorie. Tübingen.

Helbig,G./Schenkel,W.(1969,^{2}1973):Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben. Leipzig.

László,S/Szanyi,G.(1984,^{2}1985): Ungarisch-deutsche verbale Valenzen. Budapest.

Liu, D.(1996): Verbergänzungen und Satzbaupläne des Deutschen und des Chinesischen. Eine kontrastive Untersuchung im Rahmen der Verbgrammatik. (Diss. Uni. Freiburg). Hamburg.

Perl, M.(1973): Einige Gedanken zur semantischen Valenz des deutschen Verbs "verkaufen". In: DaF 3, 102-107.

Rall,D./Rall,M./Zorilla,O.(1980): Wörterbuch der verbalen Valenzen, Deutsch-Spanisch, Tübingen.(=Tübinger Beiträge zur Linguistik 134)

Rickmeyer, J.(1977): Kleines Japanisches Valenzlexikon, Hamburg.

Schumacher, H.(1986): Verben in Feldern. Berlin.

Schumacher, H.(1986): "Stand und Aufgaben der germanistischen Valenzlexikographie". In: Studien zur Neuhochdeutschen Lexikographie VI, Hildesheim, Zürich, New York, 327-389.

Schumacher, H.(1987): "Ergänzungsklassen und Satzmodelle in einer Valenzgrammatik". In: Wörter, Schätze, Fugen und Fächer des Wissens. Theodor Lewandowski zum 60. Geburtstag. Tübingen, 133-156.

Schumacher, G.(1995): "Kontrastive Valenzlexikographie". In: Deutsch als Fremdsprache. An den Quellen eines Faches. Festschrift für G. Helbig zum 65. Geburtstag. München, 287-315.

Stanescu, S.(1988): "Bemerkungen zur kontrastiven Beschreibung der Verbvalenz im Deutschen und im Rumänischen". In: Festschrift für Ulrich Engel zum 60. Geburtstag. Heidelberg, 367-379.

Westheide, H.(1986): "Zum verbalen Wortschatz im Niderländischen und im Deutschen". In: A. Wierlacher u.a. (Hg.) Jahrbuch Deutsch als

Fremdsprache 12. München, 23-38.

Zusammenfassung

Eine Studie über zweisprachige Verbvalenzlexika

Rhie, Jum-Chool(Chung-Ang Univ.)

Das Ziel dieses Aufsatzes liegt darin, daß wir eine Unterlage für die Erarbeitung des künftigen vergleichenden deutsch-koreanischen Verbvalenzlexikons bereitstellen, indem wir zweisprachige Valenzlexika vergleichen, bei denen die Muttersprache der Lernenden als Ausgangssprache und die deutsche Sparche als Zielsprache fungieren, und ein neues Valenzmodell mit dem Verb "kaufen 팔다" aufzeigen.

Als Ergebnis dieser Arbeit können wir feststellen, daß die Entwicklung der kontrastiven Valenzlexikographie vom registerähnlichen Lexikon hin zum benutzerfreundlichen Wörterbuch verläuft. Und ferner ist die Tendenz ansteigend, zweisprachige Versionen aus den einsprachigen Wörterbüchern des Deutschen zu entwickeln, denn die kontrastiven Wörterbücher kommen den praktischen Bedürfnissen des Fremdsprachenunterrichts für Anfänger mehr entgegen als die einsprachigen.

Die Valenzlexika sollten primär dem Deutsch Lernenden helfen, seinen Wortschatz zu erweitern und korrekte Sätze zu bilden, sollten jedoch nicht unmittelbares Selbststudienmaterial, sondern Nachschlagewerke sein. Die neuere Entwicklung in der Valenz-

lexikographie führt hin zum didaktisch orientierten Wörterbuch, in dem die Valenzeinträge neben anderen syntaktischen und semantischen Informationen stehen.

Für Studenten im Grundstudium sind Wörterbücher in der Fremdsprache zu schwierig. Bei der zweisprachigen Version erleichtern die Valenzeinträge in der Muttersprache den Studierenden den Umgang mit dem Lernwörterbuch. In Zukunft können Valenzwörterbücher als wichtige Hilfsmittel im Fremdsprachenunterricht noch an Bedeutung gewinnen.

Ein Valenzwörterbuch ist vor allem ein Produktionswörterbuch, denn es enthält syntaktisch-semantische Informationen und Beispielsätze, die bei der Produktion korrekter Strukturen helfen. Das Valenzwörterbuch soll ein Nachschlagewerk, ein Lernwörterbuch zur weiteren Erforschung der syntaktish-semantischen Eigenschaften der deutschen Verben sein. Diese Untersuchung über zweisprachige Verbvalenzlexika könnte zur künfigen Erarbeitung des deutsch-koreanischen kontrastiven Verbvalenzlexikons beitragen.